

*The Pilgrims to Rocamadour whose Meat was Stolen*

- R 1 *Non sofre Santa Maria | de seeren perdidosos*  
2 *os que as sas romarias | son de fazer desejosos.*
- 1 1 E dest' oid' un miragre | de que vos quero falar  
2 que mostrou Santa Maria | per com' eu oí contar  
3 a ùus romeus que foron | a Rocamador orar  
4 como mui bõos crischãos | simplement' e omildosos.  
R *Non sofre Santa Maria | de seeren perdidosos...*
- 2 1 E pois entraron no burgo | foron pousada fillar  
2 e mandaron comprar carne | e pan pera seu jantar  
3 e vinno, e entre tanto | foron aa Virgen rogar  
4 que a seu fillo rogasse | dos seus rogos piadosos  
R *Non soffre Santa Maria | de seeren perdidosos...*
- 3 1 por eles e non catasse | de como foran errar  
2 mais que del perdon ouvensen | de quanto foran pecar.  
3 E pois est' ouveron feito | tornaron non de vagar  
4 u seu jantar tñian | ond' eran cobiiçosos.  
R *Non sofre Santa Maria | de seeren perdidosos...*
- 4 1 E mandaran nove postas | meter, asse Deus m' anpar,  
2 na ola ca tantos eran | mais poi-las foron tirar  
3 acharon end' ùa menos | que a serventa furtar  
4 lles fora, e foron todos | por en ja quanto queixosos.  
R *Non sofre Santa Maria | de seeren perdidosos...*
- 5 1 E buscaron pela casa | pola poderen achar  
2 chamando Santa Maria | que lla quisesse mostrar  
3 e oiron en ù' arca | a posta feridas dar  
4 e d' ir alá mui correndo | non vos foron vagarosos.  
R *Non sofre Santa Maria | de seeren perdidosos...*
- 6 1 E fezeron log' a arca | abrir e dentro catar  
2 foron, e viron sa posta | dacá e dalá saltar  
3 e sairon aa rua | muitas das gentes chamar  
4 que viron aquel miragre | que foi dos maravillosos  
R *Non sofre Santa Maria | de seeren perdidosos...*
- 7 1 que a Virgen groriosa | fezess' en aquel logar.  
2 Des i fillaron a posta | e foron a pendorar  
3 per ùa corda de seda | ant' o seu santo altar  
4 loando Santa Maria | que faz miragres fremosos.  
R *Non sofre Santa Maria | de seeren perdidosos...*

[T 159, E 159](#)

Manuscript variants

R.1] **T** soffre (0R), sofre (1-7R) **E** sofre (0R), soffre (1-7R) 3.2] **E** ouvesen; peccar 5.3] **T E** un arca  
6.2] **E** sartar

Underlay, refrains

**T** R, S1 underlaid on 8 staves. 1-2R & 7R missing; 3-6R truncated to hemistich of R.1.  
**E** R, S1+R underlaid, 13 staves. 1R truncated to 'Non soffre'; 2-7R to hemistich of R.1.

Linguistic note

1.4] 'simplément' e': an alternative reading 'simplamente omildosos' is excluded by the plica over the final 'e' in both manuscript readings, and is a modern usage. The adverb is only found in two *cantigas*, 151 ('simplamente') and 159, in each case qualifying a verb of prayer.

Editorial variants

R.1] **M2** sofre (0R), soffre (1-7R) **V** de sereen (6R) **A** [Santa] (1R) 1.3] **V** a uuns 3.2] **M** ouves[s]en; peccar **V** ouuessen 3.4] **V** tijnnan 4.2] **V** poil-as 4.3] **M1** furtar- 5.3] **M** un' arca 7.2] **V** et fóron-a

3.4] 'u seu' could be edited 'u o seu' to avoid dieresis of 'seu'. See *cantiga* 32, S5.5 for a case of 'u' interpreted as 'u\_o'.

Metrics

15' [7' 7'] 15' [7' 7'] | 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15' [7' 7']  
A A | b b b a

R.1] se·e·ren

1.1] =desto\_o·ide\_un 1.2] =como\_eu o·i 1.3] ũ·us ro·meus 1.4] =simplamente\_e

2.3] *elision necessary* a\_a

3.3] =esto\_ouveron 3.4] =onde\_eran; se·u (*dieresis*); tī·i·an; co·bi·i·ço·sos

4.1] =me\_anpar 4.3] =ende\_ũa

5.3] =ũa\_arca; o·i·ron 5.4] =de\_ir

6.1] =logo\_a 6.3] sa·i·ron a·a

7.1] =fezesse\_en 7.3] =ante\_o

Rubric

Como Santa Maria fez descobrir ũa posta de carne que furtaran a ũus romeus na vila de Rocamador.

**T Ind** furtara ũa manceba a

Captions (T)

1. Como os romeus deron aa manceba nove postas de carne que llis adobasse.
2. Como os romeus foron fazer oraçon ant' o altar de Santa Maria.
3. Como os romeus acharon mēos ũa posta de carne que furtara a manceba.
4. Como os romeus acharon a posta que andava faltando en ũa arca.
5. Como os romeus chamaron muita gente que vëessen veer aquel miragre.
6. Como colgaron a posta ant' o altar e loaron muito Santa Maria.

1] adobas 3] furtará manceba